LA TELEVISIÓN Y LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN BRASIL ¿POR QUÉ NO?

Geane Maria Marques Branco Sanches
Centro Universitário Filadélfia
Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão
Universidade Estadual de Londrina

El desarrollo de nuevas tecnologías permitió el fomento de un mundo globalizado, además de ofrecer un conjunto de elementos que vienen contribuyendo para la modificación de los parámetros tradicionales de enseñanza / aprendizaje de lenguas extranjeras.

Los productos de los media emitidos por radio, televisión, ordenador o divulgados por la prensa escrita, se vienen incorporando a los materiales didácticos preparados para la enseñanza de idiomas, dejando ver su gran utilidad.

Entre los media, la televisión es la que tiene mayor tránsito entre las masas. La televisión, al unir imagen y palabra, no solo sirve para distraer o informar, también atrae, lo que es un aliciente más para que se la proponga como instrumento de enseñanza, en nuestro caso, de español como LE para brasileños.

Los estudios sobre la imagen y sus efectos sobre la comprensión del texto aportan argumentos sobre el valor de su utilización, argumentos esos procedentes de diferentes esferas: 1. desde el ámbito de la semiótica, imagen y sonido se consideran signos icónicos portadores de significados; 2. desde el ámbito cognitivo-psicológico, se postula que la modalidad visual auxilia la comprensión de la modalidad audio-verbal; 3. desde el ámbito didáctico, la presentación de secuencias de imágenes agregadas a sonidos contribuye para un procesamiento más rápido de las informaciones, mejorando la capacidad de fijación de los contenidos.

Bufe (1984:34) hace un relato sobre un experimento realizado por un grupo de la Universidad de Saarbrücken que visaba a observar el valor de la utilización del texto medial en los procesos de enseñanza de LE. Ese experimento confirmó el efecto positivo de ese uso, atribuyendo dicho resultado a la entrada de las informaciones por 'dos modalidades de sentido: visión y audición'. El grupo constató que, por una parte,

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

el visionado del contexto situacional facilita la comprensión global de la macroestructura de los textos que vehicula, debido a que el ojo internaliza fotografías, así como lleva a que se capte las señales grafemáticas. Por otra parte, por el canal auditivo entran secuencias de sonidos y ruidos que sugieren al televidente una impresión de realidad, penetrando en su mente de la misma forma que la realidad objetiva. Ese grupo observó, aún, que el doble aprovechamiento de la información –visual y verbal- tiene efectos positivos sobre la memoria, otro argumento más en favor de su utilización en las clases de idiomas extranjeros.

Bosche (1998) resalta algunas de las ventajas del empleo de la televisión en la clase de lenguas. Para la autora, la TV: "*acostumbra al estudiante a enfrentarse a la lengua en uso, con los mismos materiales que llegan a un hispanohablante*"; "*aporta muy diversa información cultural, no sólo en los contenidos, sino también en la forma, incluyendo en ésta el contraste entre distintas variedades del español*"; "*acostumbra al estudiante a una velocidad propia de la situación real en la que se emplea el idioma*"; "*presenta un medio que va a permitir el aprendizaje autónomo, sobre todo en la comprensión auditiva, ya que acostumbra a la rapidez del nativo y a distintos acentos enriqueciendo además el léxico*"; "*muestra todas las variantes de la lengua, incluidas las coloquiales y jergales, puesto que si lo importante en televisión es llegar al público, el medio escogido para ello será comunicar con eficacia*".

En este trabajo, queremos llamar la atención para el beneficio que se puede sacar del empleo de la televisión como recurso didáctico en los contextos de enseñanza de español como lengua extranjera en Brasil. Consideramos que la transmisión de programas educativos puede ser una salida ante las dificultades de algunos para acceder a una formación educativa en ese país. En Brasil, la desigualdad social es un factor que lleva a que un gran número de personas se vea obligado a interrumpir sus estudios, ya por su situación económica, ya por las distancias existentes entre los grandes centros y ciertos pueblos, dadas las dimensiones continentales de ese país.

¿Qué modelo pretendemos seguir?

En 1978, una emisora brasileña de televisión, "rede Globo", se asoció con la Fundación Roberto Marinho, con la Fundación Padre Anchieta y con la TV Cultura de São Paulo para poner en marcha un proyecto denominado "*Telecurso 2º grau*". En

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

1981, se inició el "*Telecurso 1º Grau*" como resultado del trabajo conjunto de la Fundación Roberto Marinho, del Ministerio de Educación y de la Fundación Bradesco. De esos experimentos, se derivó el "*Telecurso 2000*", actualmente exhibido en varias emisoras brasileñas de televisión.

> "El Telecurso 2000 es una propuesta de educación a distancia para dar atendimiento**,** prioritariamente, a jóvenes y adultos que desean realizar el curso o complementar su formación escolar hasta el nivel del "segundo grado"[1], bien como adquirir competencias básicas para el ejercicio de una profesión." (GEBARA y SALES, 2000: 4) (traducción nuestra)

El formato general de "*Telecurso 2000*" sigue las siguientes pautas:

> "El Telecurso 2000 combina el uso de programas de TV (teleclases) con materiales impresos, referentes a cada disciplina.
> - Cada clase en la TV tiene una duración de 15 minutos.
> - En los libros del Telecurso, el participante estudia, investiga y realiza ejercicios." (GEBARA y SALES, 2000: 4) (traducción nuestra)

Cada televidente / participante puede escoger la alternativa más adecuada a su posibilidad de participación:

> *1. frecuentar la 'teleaula' instalada en una institución privada o pública. (...) Se trata de la* recepción organizada*, en la que los aprendices se reúnen con la presencia del Orientador de Aprendizaje y realizan actividades individuales o en grupo.*
> *2. Asistir las 'teleclases', solos o en pequeños grupos, en cualquier lugar en el que haya un aparato de TV disponible: en casa, en la casa de un amigo, en el sindicato, en la iglesia, en el club e incluso en el trabajo. Se trata de una* recepción controlada*, con la presencia del Orientador de Aprendizaje para eliminar dudas, orientar, analizar ejercicios, intercambiar ideas, sugerir lecturas complementarias y evaluar el desempeño del alumno.*
> *3. Asistir a las 'teleclases' en cualquier sitio, sin ninguna orientación anterior o posterior y, por tanto, sin que frecuente la 'teleaula'o el centro de control. Se trata de la* recepción libre *o aislada (...).* (GEBARA, SIMÕES y SALES, 2000: 4) (traducción nuestra)

Datos estadísticos presentados por "Rede Globo" revelan que 750 mil jóvenes se han beneficiado, hasta ahora, de los contenidos enseñados a través de "*Telecurso 2000*". Esos datos fortalecen nuestra creencia de que ese proyecto rellena una laguna importante. Como la lengua inglesa es la única ofrecida como opción de lengua extranjera en el "*Telecurso 2000*", y, dada la importancia que el español logró tener en los últimos años como lengua internacional, buscamos reivindicar un espacio también para ese idioma entre las asignaturas de formación optativa del curso en cuestión.

[1] bachillerato

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

Nuestro objeto es, por una parte, proponer un proyecto de curso de español como lengua extranjera que siga pautas similares a las de la lengua inglesa incluida como una de las asignaturas impartidas como optativa en el currículo del '*Telecurso 2000*', es decir, un programa de enseñanza de español, por transmisión televisual y de sistematización de contenidos mediante entregas vendidas en kioscos de periódicos. Para ello, se propone una adaptación de los volúmenes correspondientes al nivel básico de la colección didáctica "*Español*", publicada por la editorial Arco/Libros.

La elección de "*Español*" se da, principalmente, por dos motivos: 1. el hecho de que fue elaborado específicamente para estudiantes brasileños de español; 2. el hecho de que, a partir de la segunda unidad del material original, cada unidad parte de diálogos encadenados, es decir, diálogos que sigue el formato típico de los culebrones (incorporan la interrupción para crear suspense; presentan personajes tipificados; usan el humor como componente apelativo; y, presentan un final feliz), fórmula eficaz para interesar a los estudiantes.

Concluyendo, este trabajo es una propuesta, o una sugerencia de un "telecurso" de lengua española para brasileños. Puesto que Brasil es un país de dimensiones continentales, creemos en la necesidad de un medio de comunicación que puede alcanzar todo el país. Presentamos, en anexo, una muestra de la propuesta de cómo podría ser una unidad de Español, subdividida en tres lecciones. Aunque en este trabajo tradujimos el habla de la presentadora para el español, en realidad, en nuestra propuesta, esta aparecería en portugués para mayor provecho de los estudiantes brasileños.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

BOSCH, M. C. B. "La televisión y E/LE: presente y futuro". In: MORENO, F.; GIL, M.; ALONSO, K., orgs. La enseñanza del español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Madrid: Universidad de Alcalá, 1998. p. 187-194.

DURÃO, Adja B. A. B. 2001. *Español.* Arco Libros: Madrid.

GIL PÉREZ, D. El papel de la Educación ante las transformaciones científico-tecnológicas. In: *Revista Iberoamericana de Educación, 18 (Ciencia, Tecnología y Sociedad ante la Educación).*

HERNÁNDEZ DEL MORAL, P. "Acercamiento a un texto televisivo en la enseñanza del español". *Actas del IV Seminario de Dificultades Específicas para la Enseñanza del Español a Lusohablantes*". São Paulo:Embajada de España, 1996.

KOFMAN, H. A. Nuevas tecnologías en la enseñanza: ¿Continentes o herramientas de la cultura humana? In: *Revista Iberoamericana de Educación, 18 (Ciencia, Tecnología y Sociedad ante la Educación).*

LAZAR, J. "Mídia e aprendizagem." In: *Mediatamente!* Televisão, cultura e educação. Brasília:MEC, 1999.

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

ANEXOS:

UNIDAD 1 - LECCIÓN 1

Al final de esta lección, comprenderás por qué el portugués y el español se parecen tanto. También sabrás que algunas palabras de los dos idiomas se parecen en el plano formal, pero su sentido puede engañar. Aunque el portugués y el español son idiomas afines, han desarrollado rasgos que definen la personalidad de cada uno, por lo que hay que tener cuidado: muchas cosas no son realmente lo que parecen ser.



Presentadora: ¡Hola! Soy tu profesora de español. Encantada de conocerte. Vamos a encontrarnos con frecuencia y te voy a ayudar a aprender ese idioma encantador que es el español. Estoy segura de que te va a gustar mucho. Vas a asistir a una conversación entre una brasileña y un uruguayo, cada uno en su lengua. ¡Vaya una confusión! ¿Comenzamos ya?

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

1 ¡A que nos entendemos perfectamente!



Desde Uruguay, el Sr. Álvarez, comerciante de bebidas y alimentos, llama a "Exportações Brasilienses de Alimentação", en São Paulo - Brasil.

Telefonista: *Exportações Brasilienses de Alimentação, Bom dia!*
Sr. Álvarez: ¡Buenos días! Mire, soy Ricardo Álvarez. Llamo desde Montevideo y me gustaría hablar con el señor Silva.
Telefonista: *Um momento. Vou passar para a Sonia, a secretária dele.*
Sonia: *Alô?*
Sr. Álvarez: ¡Buenos días! ¿Habla usted español?
Sonia: *Não, mas eu entendo perfeitamente. Pode falar à vontade.*
Sr. Álvarez: Bueno, quería hablar con el señor Silva, pero si usted me puede entender, voy a formalizar un encargo.
Tengo varias tiendas de bebidas y alimentos en Montevideo y quiero concretar un negocio con su empresa. He oído decir que el servicio de ustedes es de primera.
Sonia: *Normalmente quem trata desses assuntos é o senhor Silva, mas o senhor pode falar comigo mesmo porque ele não está. Na ausência dele eu resolvo qualquer coisa. Ele foi pegar a mulher dele no aeroporto.*
Sr. Álvarez: ¿Qué? ¡Será bruto!
Sonia: *Claro que não. Por que o senhor me pergunta uma coisa dessas?*
Sr. Álvarez: ¿Usted no ha dicho que fue a pegar a su mujer en pleno aeropuerto?
Sonia: *Disse. E daí?*
Sr. Álvarez: No, nada. ¡Allá ellos! Yo sólo quiero hacer negocios y no juzgar a la gente, así que, vamos al grano.
Sonia: *Pois não.*

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes



Sr. Álvarez: ¿Cómo que no? ¿Usted no había dicho que lo representaba?
Sonia: *Moço, estou dizendo que pode falar.*
Sr. Álvarez: Perdone usted. Creía que usted había dicho que no.
Sonia: *Disse 'pois não' e 'pois não' em português quer dizer 'sim'.*
Sr. Álvarez: ¡Madre mía! ¡Qué confusión! Bueno ... a lo que me interesa. Como le he dicho, quiero negociar con ustedes. Necesito algo que ha dado fama a su empresa en todo el Mercosur. El nombre de *Exportações Brasilienses de Alimentação* está en boca de todos.
Sonia: *Que bom!*
Sr. Álvarez: Pues quiero una carga de chacinas y algunas toneladas de granadas.
Sonia: *Meu Deus! O senhor é louco? Esta é uma empresa honesta. Não lidamos com estas coisas.*
Sr. Álvarez: ¡Loca lo será usted, señora! *(Cuelga el teléfono)*

Presentadora: ¿Has comprendido todo?

Sonia es brasileña y no sabe español. Ella dijo que el Sr. Silva no estaba en la oficina porque "*foi pegar a mulher dele no aeroporto*". Sonia no sabía que, en español, "**pegar a**" significa "**maltratar físicamente a alguien.**"

Sonia utilizó la expresión "pois não" del portugués, que, en ese idioma, significa "sí". No obstante, en español, "**pues no**" significa un tajante "**no**". El Sr. Álvarez no entendió porque antes Sonia le había dicho que podía realizar el encargo y después que no podía hacerlo. Sonia tuvo que aclararle que "pois não", en portugués, que significa "sí".

Por fin, el Sr. Silva realizó su encargo: él necesitaba una carga de chacinas y algunas toneladas de granadas. Como Sonia no sabía que "**chacinas**", en español, significa "**carne salada**" y que "**granada**" es una fruta, que, en portugués, se denomina "romã", Sonia se enfadó y le dijo que él era loco y que "Exportações Brasilienses de Alimentação" era una empresa honesta que no trabajaba con semejante tipo de cosa. ¿Qué cosa? Bueno, en portugués, "chacina" es 'asesinatos en masa' y "granada" un tipo de bomba.

¿Has visto como no todo es lo que parece ser?

Narración en oculto:

SISTEMATIZACIÓN
hablar = falar
usted = o senhor, a senhora
tiendas = lojas
fue a pegar = foi bater
allá ellos = problema deles
Ir al grano = ir diretamente ao

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

assunto
pues no = não
chacinas = carne seca
granadas = romãs

Presentadora: En el cuadro que acabamos de presentar, aparecen vocablos que se parecen físicamente, pero que tienen significados diferentes en los dos idiomas. Son "falsos amigos", o sea, son vocablos que tienen un significado en portugués y otro diferente en español. Es necesario poner mucha atención para no confundir el significado que tienen en un idioma con el que tienen en el otro.

Para que sepas

Algunos brasileños consideran que el español es una especie de portugués mal hablado. Creen que pueden entender y hacerse entender perfectamente al entablar una conversación con un hispanohablante. Esa opinión provoca un desprecio, no tanto por la lengua, como por su estudio sistemático. Sin embargo, se debe tener presente que cualquier idioma, por sencillo que parezca, revela un modo propio de entender el mundo: cada lengua tiene su propia historia.

Muchas veces las palabras se parecen en el plano formal, pero su sentido puede engañar. Por eso los lusohablantes, con respecto al español, no deben guiarse sólo por las apariencias y deben prestar atención a sus particularidades.

Aprende

El portugués y el español son lenguas hermanas, lo que quiere decir que tienen un mismo origen: el latín. Surgieron geográficamente muy próximas y viven en vecindad tanto en Europa como en América, donde fueron trasladadas como resultado de los viajes ultramarinos portugueses y españoles. Aunque son idiomas afines, han desarrollado rasgos que definen la personalidad de cada uno, por lo que hay que tener cuidado: muchas cosas no son realmente lo que parecen ser.

Presentadora: Ahora, vas a hacer los ejercicios que figuran en "*Está claro*", en la página 11 de tu libro. Podrás conferir las respuestas en el solucionario. ¡Hasta la próxima clase!

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

UNIDAD 1- LECCIÓN 2

Al final de esta lección, sabrás cuál es la importancia del español entre las demás lenguas por número de hablantes y como lengua internacional. También conocerás un poco de la historia de ese idioma, así como los países que lo utilizan como lengua oficial.



Presentadora: En la clase anterior, has aprendido que existen muchas palabras en portugués que se parecen físicamente con palabras del español, denominadas "falsos amigos", que son peligrosas, porque aunque se parecen en el plano físico, tienen un significado diferente en portugués y en español. ¿Vamos a recordar lo que has aprendido?

Narración en oculto:

Has aprendido que:

SISTEMATIZACIÓN
usted = o senhor, a senhora
tiendas = lojas
fue a pegar = foi bater
pues no = não
chacinas = carne seca
granadas = romãs



Presentadora: Ahora vas a conocer los personajes de nuestra teleclase. Vas a compartir con ellos, muchos momentos interesantes:

Juan Carlos: es hijo de Rosa y Javier, hermano de Carmen y amigo de Juan Carlos.

Pedro: es un joven brasileño. Quiere ser profesor de español en Brasil. Está realizando la carrera de Filología Española en España. Es un joven muy atractivo. Pedro conoce a Carmen y se enamora de ella.

Carmen: es una joven española simpática y amable. Se enamora de Pedro.

Rosa: madre de Juan Carlos y de Carmen.

Javier: padre de Juan Carlos.

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

Nuria: hasta que conoce a Pedro, es una buena amiga de Carmen. Después, se transforma en su rival.
Chabela: prima de Juan Carlos y de Carmen.
Tere, **Pili**, **Lola**, **Manolo**, **Pancho** y **Rafa**: amigos de Juan Carlos y de Carmen.

Presentadora: ¿Vamos a asistir al primer capítulo de nuestra historia y, de paso, conocer mejor tus nuevos amigos?

2 La familia de Juan Carlos



Juan Carlos llega a casa acompañado de su amigo Pedro.

Juan Carlos: ¡Hola!, mamá. ¿Qué tal por aquí?
Rosa: Bien, hijo. ¿Y tú?
Juan Carlos: No va mal.
Pedro, esta es mi madre. Se llama Rosa.
Pedro: Mucho gusto, señora.
Rosa: Encantada. Juan siempre habla muy bien de ti.
Estás en tu casa. Echa tu saco en la percha y apaga el puro.
Soy alérgica a puros.
Juan Carlos: Mamá, necesito un sobre para enviar esta carta a un amigo.
Rosa: Hijo, voy a salir un momento. Compraré berros para el almuerzo.
El sobre y el pegamento están en el escritorio.
Juan Carlos: Gracias, mamá. Pero, ¿Qué hago con esta escoba y el cubo?

Presentadora: Vamos a estudiar un poco mejor algunas cosas que nuestros amigos dijeron:

SISTEMATIZACIÓN	
Español	**Traducción al portugués**

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

 1.El **pegamento** está en el escritorio.	1. A **cola** está na escrivaninha.
 2. ¿Qué hago con esta **escoba**?	2. Que faço com esta **vassoura**?
 3. Compraré **berros** para el almuerzo.	3. Comprarei **agrião** para o almoço.
 4. Echa tu **saco** en la percha.	4. Deixe teu **paletó** no cabide.
 5. Perdió las **tapas** del libro.	5. Perdeu as capas do livro.
 6. Apaga el **puro**.	6. Apague o **charuto**.
 7.El sobre y el pegamento están en el **escritorio**.	7. O envelope e a cola estão na **escrivaninha**.
 8. ¿Qué hago con este **cubo**?	8. Que faço com este **balde**?
 9. El **sobre** está en el escritorio.	9. O **envelope** está na escrivaninha.

Presentadora: ¿Conoces otros falsos amigos?



ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

Español	Traducción al portugués
1. almohada	1. travesseiro
2. ropero	2. guarda-roupa
3. percha	3. cabide
4. sábana	4. lençol
5. cajón	5. gaveta
6. alfombra	6. tapete

Presentadora: Para que no se te olvide el significado de las palabras que acabas de conocer, vas a hacer los ejercicios que figuran en "*Practica*", en la página 13. Podrás conferir las respuestas en el solucionario.

Presentadora: Ahora, vas a conocer el mapa lingüístico del español:



Presentadora:

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

Para que sepas

El español es la cuarta lengua del mundo por número de hablantes y la segunda como lengua de comunicación internacional. Alrededor de 400 millones de personas distribuidas por 21 países la hablan como lengua materna o se comunican entre sí utilizando el español como segunda lengua.

Se habla español en gran parte de Iberoamérica (salvo en Brasil, Haití y las Guayanas), en algunos puntos de la costa occidental de África y en Filipinas; también lo hablan las comunidades judías de Turquía, de los Balcanes, de Siria y de Israel.

El español es uno de los idiomas oficiales de la ONU, de la UNESCO, de la Unión Europea y del MERCOSUR. Su importancia se debe, no solamente al número de hablantes, sino también a su extensión y a su difusión internacional.



Con la presentación de imágenes de las regiones nombradas, el presentador narra un texto que explica un poco de la historia del español.

¿Castellano o Español?

El español nació en el reino de Castilla, por este motivo se denominó "castellano". Cuando el castellano se expandió por otros reinos peninsulares y fue traído a América, pasó a denominarse "español", aunque aún hoy, especialmente en Sudamérica, el nombre "castellano" alterna con "español".



Solar primitivo del castellano (siglos IX-X).

En algunos países hispanoamericanos, el español es lengua única y en otros coexiste con lenguas indígenas, como el *quechua* o el *aimará* porque cuando los españoles llegaron a América, había alrededor de 170 grupos lingüísticos autóctonos, cuyos dominios se fueron reduciendo progresivamente.

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

Hay algunas diferencias entre el español de España y el español de América, especialmente en el campo del vocabulario. Sin embargo, a pesar de estos aspectos diferenciales, el idioma permanece esencialmente homogéneo y los hispanohablantes de cualquier lugar del mundo se entienden sin dificultad.

Cuando el castellano comenzó a extenderse en la Península Ibérica, los dialectos existentes, o desaparecieron, como el mozárabe, o fueron perdiendo terreno. No obstante, otras variedades consiguieron mantenerse junto al castellano. En la actualidad existen en España zonas en las que se hablan dos lenguas: español o castellano y catalán en Cataluña, Valencia e Islas Baleares; español o castellano y vasco en el País Vasco y una zona de Navarra; español o castellano y gallego en Galicia.

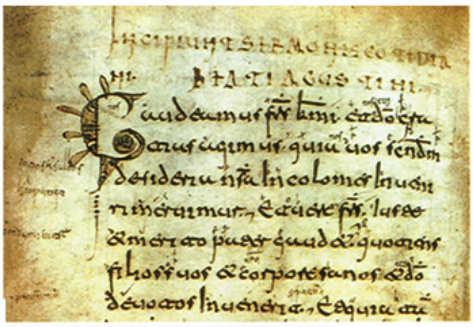
Como ocurre con todas las lenguas, el español, el catalán, el gallego y el vasco tienen sus propias variedades. Las modalidades más destacadas del español de España son la castellana (Castilla), la andaluza (Andalucía) y la canaria (Islas Canarias).

El nacimiento del castellano



Monasterio de Santo Domingo de Silos. Vista general de la Abadía.

En los márgenes de unos códices latinos del Monasterio de Santo Domingo de Silos, figuran las que se consideran las primeras palabras escritas en castellano: las *Glosas Silenses*.



Glosas Emilianenses.

Entre los manuscritos medievales del Monasterio de San Millán de Yuso, se encuentra uno de los primeros textos escritos en lengua castellana: las *Glosas Emilianenses*, que son unas anotaciones sobre una obra de San Agustín, escritas hacia el siglo x por un monje de Suso.

UNIDAD 1- LECCIÓN 3

Al final de esta lección, sabrás algunas formas de saludo y cómo presentar un amigo. También aprenderás como se llaman.

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes



Presentadora**: En la clase anterior, has aprendido varios "falsos amigos" del español con respecto al portugués. ¿Vamos a recordarlos?**

SISTEMATIZACIÓN	
Español	**Traducción al portugués**
1. pegamento	1. cola
2. escoba	2. vassoura
3. berro	3. agrião
4. saco	4. paletó
5. tapa	5. capa de livro
6. puro	6. charuto
7. escritório	7. escrivaninha
8. cubo	8. balde
9. sobre	9. envelope
10. almohada	10. travesseiro
11. ropero	11. guarda-roupa
12. percha	12. cabide
13. sábana	13. lençol
14. cajón	14. gaveta
15. alfombra	15. tapete

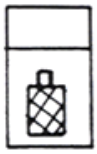


Presentadora: El alfabeto con el que se escribe el portugués y el español, así como la mayor parte de las lenguas de Europa, se basa en el alfabeto latino.

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

Para que sepas

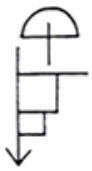
Antes de las letras, se utilizaron dibujos. Los siguientes dibujos son un ejemplo de las formas de escritura más antiguas conocidas. Probablemente datan del año 3000 a. C. El



"conjunto de tablillas, libro"



"mujer"



"sabiduría"

conjunto podría traducirse como "El libro de la mujer sabia".

El alfabeto con el que se escribe el portugués y el español, así como la mayor parte de las lenguas de Europa, se basa en el alfabeto latino, que los romanos adoptaron de los etruscos. Los etruscos lo habían adoptado, a su vez, de los griegos. A partir del siglo VIII a. C., el alfabeto griego estuvo muy extendido, aunque los propios griegos se habían inspirado en el sistema de escritura de los fenicios, que aún era una escritura silábica y no alfabética.

CANANEO-FENICIO	GRIEGO ANTIGUO	GRIEGO CLASICO Y MODERNO	LATINO	ESPAÑOL
		ALFA A	A	A
		BETA B	B	B
		GAMMA Γ	C	CG
		DELTA Δ	D	D
		EPSILON E	E	E
		DIGAMMA F	F	F
		ZETA Z	Z	Z
		ETA H	H	H
		THETA Θ		
		IOTA I	I	IJ
		KAPPA K	K	K
		LAMBDA Λ	L	L LL
		MY M	M	M
		NY N	N	N Ñ
		XI Ξ	X	X
		OMICRON O	O	O
		PI Π	P	P
		SAN		
		QOPPA Q	Q	Q
		RHO P	R	R
		SIGMA Σ	S	S
		TAU T	T	T
		IPSILON T	V	UV
		PI Φ		
		CHI X		CH
		PSI Ψ		Y
		OMEGA Ω		

Evolución de los alfabetos.

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

El nacimiento del alfabeto propiamente dicho se produjo cuando las poblaciones que hablaban griego entraron en contacto con las poblaciones fenicias. Como la lengua griega no podía prescindir de la anotación de las vocales, los griegos modificaron el silabario fenicio para adaptarlo a las necesidades de su propia lengua. Los romanos tomaron como modelo el alfabeto griego, sobre el que hicieron algunas modificaciones.

Presentadora: **(mientras en la tele, aparecen objetos cuyos nombres empiezan con cada letra del alfabeto, el presentador va diciendo el nombre de la primera letra y de la palabra presentada).**

Así es

Alfabeto español – Denominación de las letras

letra	nombre de las letras
a	la a
b	la be
c	la ce
ch	la che
d	la de
e	la e
f	la efe
g	la ge
h	la hache
i	la i
j	la jota
k	la ka
l	la ele
ll	la elle
m	la eme
n	la ene
ñ	la eñe
o	la o
p	la pe
q	la cu
r (rr)	la ere (erre)
s	la ese
t	la te
u	la u
v	la uve, la ve baja
w	la uve doble, la doble uve
x	la equis
y	la i griega
z	la zeda o la zeta

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

Presentadora: **Ahora, vas a hacer los ejercicios que figuran en "Practica", que están en la página 25. Después, podrás conferir las respuestas en el solucionario.**

3 La familia de Juan Carlos

(Pedro ve una foto de familia sobre la mesa.)

Pedro: ¿Es tu familia?
Juan Carlos: Sí. Mira. Aquí está mi madre y este es mi padre.
Pedro: ¿Quién es esta?
Juan Carlos: Es mi hermana Carmen.
Pedro: Es muy simpática.
Juan Carlos: ¿Te lo parece? Te la presento ahora mismo.

(Juan Carlos llama a su hermana.)

Juan Carlos: Carmen, quiero que conozcas a mi amigo Pedro.
Carmen: ¡Hola!, Pedro, ¿qué hay?
Pedro: ¡Realmente es un placer conocerte!

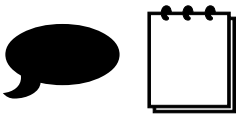


Presentadora:

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes

Observa

Saludo:	¡Hola!, ¿Qué tal? ¡Hola!, Pedro, ¿qué hay?
Presentación:	Pedro, esta es mi madre. Se llama Rosa. Carmen, quiero que conozcas a mi amigo Pedro.
Saludo en presentación:	Mucho gusto, señora. ¡Realmente es un placer conocerte!
Despedida:	¡Hasta ahora! ¡Hasta luego!



Presentadora**: Ahora, podrás hacer el ejercicio de la página 43.**

ASELE. Actas XIV (2003). GEANE MARIA MARQUES BRANCO SANCHES y ADJA BALBINO DE AMORIM BARBIERI
Centro Virtual Cervantes